



## JUDr. Klára Žejdlová

Nazionalità: Ceca Data di nascita: 15/11/1974

☎ Numero di telefono: (+420) 776077158 ✉ Indirizzo e-mail: [cekia@cekia.eu](mailto:cekia@cekia.eu)

📞 WhatsApp Messenger: +420776077158

🌐 LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/klarazejdlova/> 🌐 Sito web: [www.cekia.eu](http://www.cekia.eu)

🌐 Sito web: [www.pragafacile.eu](http://www.pragafacile.eu)

📍 Abitazione: Vlkov nad Lesy 14, 50351 Chlumeck nad Cidlinou (Cechia)

### ESPERIENZA LAVORATIVA

#### Interprete

**libero professionista** [ 04/2000 – Attuale ]

- **traduzioni legali** (contratti, sentenze, ricorsi, visure, appalti, GDPR); **commerciali** (presentazioni, corrispondenza, marketing); **tecniche** (manuali d'uso, cataloghi); **turismo e marketing** (opuscoli, materiali pubblicitari, siti web)
- **interpretariato simultaneo** (anche in cabina), **consecutivo**, **chucotage** e **via telefono** - pratiche presso avvocati, notai, polizia, PA, conferenze, incontri commerciali, fiere, presentazioni, tavole rotonde, installazioni degli impianti e formazione personale, spettacoli, conferenze stampa (esperienza nel settore sportivo, anche in cabina - calcio - **Champions League** - 2008 - Slavia Praga - FC Fiorentina, 2011 - Viktoria Pilsen - AC Milan, 2022 - Viktoria Pilsen - Inter Milano, **Europa League** - 2009 - Slavia Praga - CFC Genoa, 2013 - Viktoria Pilsen - SSC Napoli, 2014 - SSC Napoli - Sparta Praga e SSC Napoli - Slovan Bratislava, 2016 - Lazio Roma - Sparta Praga, 2017 - FC Lugano - Viktoria Pilsen, **Conference League** - 2024 - Viktoria Pilsen - ACF Fiorentina (in cabina), **campionati europei under 21** - 2015 - italiano/inglese e interviste dei giocatori italiani per la tv ceca, **qualificazione campionati mondiali** - 2017 - Repubblica ceca - San Marino)
- **traduzioni dei film e sceneggiature** (DOC - Nelle tue mani - 1<sup>a</sup> serie)
- **collaborazioni a lungo termine** - *Šťastný elektronik* (dal 2000 - cablaggi per automotive), *Di Criscio* (dal 2021 - produzione di mozzarella), *Mi.Mi.Ca.* (dal 2010 - agenzia di traduzioni - traduzioni legali, manuali tecnici, testi per Brembo), *CIEM* (dal 2022 - trasportatori - progetti presso Škoda Auto a.s.), *AMS* (dal 2018 - trasportatori - progetti presso Škoda Auto a.s.), *Rizzani de Eccher CZ* (2018/2021 - costruzioni - progetto Oaks Praga), *Camic* (dal 2018 - Camera di commercio italo-ceca), *Accademia giudiziaria della Repubblica ceca* (dal 2018 - formazione, conferenze, viaggi di lavoro), *Biro-D* (2010-2014 - rivendita e posa pietre naturali), *Gruppo Manni* (2015-2016 - acciaio), *Samsara Italian Luxury* (2017-2019 - abbigliamento)
- **traduzioni di marketing piu importanti**: testi per annuario di Camic (Camera di Commercio e dell'Industria Italo-Ceca - collaborazione da alcuni anni), [www.maanta.it/cz](http://www.maanta.it/cz), [www.scrigno.it/cz](http://www.scrigno.it/cz) (alcuni testi), [www.visittrentino.it/cz](http://www.visittrentino.it/cz) (alcuni testi), [www.gelindo.it/cz](http://www.gelindo.it/cz) (ora non funziona in ceco), [www.cisteniprovozu.cz/it/](http://www.cisteniprovozu.cz/it/), [www.calzedonia.it/cz](http://www.calzedonia.it/cz) (alcuni testi), [www.tezenis.it/cz](http://www.tezenis.it/cz) (alcuni testi), training per sommelier, training per Safilo, testi per siti di Losinj e di comune di Montalbano, presentazione delle aziende del settore alimentare della zona di Brindisi, [www.marion-jj.cz/it/](http://www.marion-jj.cz/it/) (ora non funziona in italiano)

#### Interprete giurato

**libero professionista** [ 05/2015 – Attuale ]

Traduzioni e interpretariato per PA e privati.

#### Consulente legale

**libero professionista** [ 12/2012 – Attuale ]

Diritto familiare e aziendale e rapporti con Italia, consulenza legale e traduzioni dei contratti nelle compravendite degli immobili in Italia.

## Guida

**Pro Loco Itri** [ 03/2010 – 08/2013 ]

Paese: Italia

Guida al "Museo antropologico di Brigantaggio", al castello medievale di Itri, in Via Appia e nel centro storico di Itri, organizzazione degli eventi, attività amministrativa - progetti per i finanziamenti, opuscoli, marketing, partecipazione alla fiera YachtMed Festival a Gaeta (LT) (anche tutoring degli stagisti della scuola alberghiera di Terracina, gestione dello stand della regione Abruzzo).

## Tirocinante presso studio legale

[ 10/1999 – 12/2003 ]

Paese: Cechia

Diritto privato, familiare, commerciale, recupero dei crediti, gestione dello studio legale, comunicazione con i clienti, stage in Italia (6-9/1999).

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

### L'esame dello stato della lingua italiana - specialistico per traduttori - C2

**Scuola statale delle lingue** [ 11/2014 ]

Paese: Cechia

### Corso "Nuove tecnologie e management per l'autoimprenditorialità"

**Regione Lazio** [ 11/2011 – 12/2012 ]

### Master - titolo JUDr.

**Università Carolina - Facoltà di giurisprudenza** [ 08/2000 – 02/2001 ]

Indirizzo: Diritto internazionale privato, Praga (Cechia)

### Laurea specialistica - titolo Mgr.

**Università Carolina - Facoltà di giurisprudenza** [ 08/1994 – 08/1999 ]

Città: Praga | Paese: Cechia

---

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".